

información resulta poco aprovechable cuando el autor no pone en perspectiva geolingüística cada uno de los rasgos en comparación. Un problema más serio y que forzosamente deberá remediarse en futuras ediciones, es que el autor proporciona sólo porcentajes y nunca ofrece las frecuencias absolutas en las que se basa para determinar la distribución sociolingüística de cada proceso. Finalmente, otro problema vinculado con el anterior es que no se presentan gráficas o tablas de los distintos procesos fonéticos y morfosintácticos relacionadas con las variables sociales exploradas (edad, sexo y nivel educativo); esta descripción desarrollada de cada fenómeno dificulta al lector la tarea de encontrar los patrones sociolingüísticos de variación en el habla culiacanense. A pesar de estos problemas, al hacer una evaluación global de la obra puede constatarse que las deficiencias mencionadas no demeritan su valor dialectológico y descriptivo.

El gran volumen de datos sobre los que se basa *El habla de Culiacán*, el sumo cuidado en su edición –de alta calidad tipográfica y estilística– y el apego estricto a una visión actualizada de la variación geolingüística y sociolingüística, permiten recomendar ampliamente este libro, que constituirá sin lugar a dudas un referente obligado para el mejor entendimiento de las hablas del noroeste de México.

JULIO CÉSAR SERRANO

Universidad Nacional Autónoma de México

BELEM CLARK DE LARA, CONCEPCIÓN COMPANYY *et al.* (eds.), *Crítica textual. Un enfoque multidisciplinario para la edición de textos*. El Colegio de México, México, 2009; 321 pp.

Los trabajos reunidos en este volumen son el resultado del *II Coloquio Multidisciplinario sobre Ecdótica*, llevado a cabo en octubre de 2004 en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, como parte de los esfuerzos del Seminario Multidisciplinario de Crítica Textual por promover un diálogo cercano entre los investigadores dedicados a esta disciplina en México. La necesidad de contar con ediciones confiables sustentadas en investigaciones rigurosas, y con criterios de edición y anotación bien definidos, ha sido una de las preocupaciones fundamentales del Seminario, por lo que en este coloquio los participantes expusieron, desde la perspectiva de sus respectivas especialidades, las problemáticas particulares a las que se enfrentan al preparar ediciones críticas, compartieron las reflexiones que surgen a propósito de la tradición textual de ciertas obras y explicaron cómo la manera de editar las obras determina, en muchos casos, su análisis e interpretación.

En los artículos que componen *Crítica textual, un enfoque multidisciplinario para la edición de textos* se tratan textos literarios y no literarios de distintos momentos de la historia de la literatura, en un panorama que va desde la edición de obras de la literatura medieval y novohispana, hasta la propuesta de ediciones genéticas para comprender mejor los procesos creativos de determinados autores y la falta de criterios de edición para textos en lenguas indígenas y testimonios orales. La variedad de cuestiones textuales que se plantean en este volumen comprende, entre otras cosas, las variantes debidas a errores de transmisión, la constitución del *stemma*, la puntuación, las discusiones en torno a la pertinencia de la anotación, la conformación de aparatos críticos y, especialmente, la importancia de la hipótesis de trabajo al momento de emprender un proyecto de edición crítica de una obra. La estructura del libro obedece al carácter multidisciplinario de las propuestas presentadas en dicho encuentro, por lo que se divide en seis apartados: 1) Edición crítica de textos medievales y novohispanos de los siglos XVI y XVII; 2) Edición crítica de textos novohispanos del siglo XVII; 3) Edición crítica de textos mexicanos del siglo XIX; 4) Edición crítica de textos mexicanos del siglo XX; 5) Edición crítica genética, y 6) Edición crítica de textos en lenguas indígenas.

La primera sección se inaugura con el trabajo de Laurette Godinas (“Ecdótica y textos filosóficos medievales con varios testimonios: problemas y posibles soluciones”, pp. 21-33) a propósito de las ramas bífidas en textos medievales de filosofía moral (*Tractado de caso y fortuna* de Lope de Barrientos y los *Proverbios de Séneca* con la glosa de Pero Díaz de Toledo) en el que trata los problemas de editar textos con varios testimonios, a lo que se suma la dificultad de ubicar claramente las fuentes e interpretaciones de las *auctoritates* latinas citadas por los autores. Un giro temático interesante ofrece a continuación el artículo de María José Rodilla (“Anotaciones de *realia* y *similia*. Fortunas y adversidades en dos ediciones: el *Claribalte* y los *Infortunios de Alonso Ramírez*”, pp. 35-42), quien apunta la dificultad de anotar contenidos y referencias culturales e históricas lejanas en el tiempo para el lector (siglos XVI y XVII) debido a que esta tarea exige acercarse a materiales que superan el ámbito literario para otorgar el sentido preciso a la situación que desee anotarse. Por su parte, Olga Valdés comenta su experiencia con un manuscrito en latín sobre la vida de Hernán Cortés, que hasta la fecha había sido transcrito sin atender a la reconstrucción de su forma original y mucho menos a las anotaciones al margen, tachaduras o problemas de la lengua (“Edición del anónimo *De rebus gestis Ferdinandi Cortesii*”, pp. 43-47). Para cerrar el apartado, Roberto Heredia reflexiona a propósito de algunas cuestiones a las que se enfrentó al preparar la edición crítica de un texto universitario del XVI de fray Alonso de la Vera Cruz, conservado a pesar del desgaste temporal y publicado por primera vez en 1968 gracias al historiador

Ernest J. Burrus. Heredia apunta que para esta edición (que se publicó en 2007) tomó como punto de partida el trabajo de Burrus, pero optó por criterios de puntuación y de distribución del texto que enriquecieran el estudio de este valioso texto novohispano (“Una nueva edición del tratado *De dominio infidelium et iusto bello* de fray Alonso de la Vera Cruz”, pp. 49-55).

El siguiente capítulo agrupa artículos sobre la edición crítica de textos novohispanos del siglo XVIII y comienza con el planteamiento de Hilda Valdés respecto a un manuscrito inédito sobre asuntos arqueológicos del jesuita Pedro José Márquez, en el que se subraya la importancia del trabajo multidisciplinario para el rescate de textos que contribuyan al estudio de campos como la arquitectura o la historia del arte (“Edición del discurso *Delle strutture antiche* del jesuita mexicano Pedro José Márquez”, pp. 59-64). Un aspecto fundamental, pero poco tratado para la conformación de ediciones críticas, es la puntuación de textos antiguos y la pertinencia de su modernización, tema del que se ocupa Concepción Company a partir de su experiencia al editar documentos novohispanos no literarios y estudiar la diferencia de las funciones y el valor de los signos de puntuación entre el *usus scribendi* de la época y el actual (“La puntuación en textos novohispanos no literarios del siglo XVIII”, pp. 65-75).

El tercer apartado está dedicado a la edición crítica de textos mexicanos del siglo XIX, período bastante atractivo para la ecdótica gracias a la abundancia de testimonios impresos conservados en bibliotecas y hemerotecas del país. En el primer trabajo de este capítulo, Belem Clark y Ana Laura Zavala exponen las problemáticas del proyecto de edición crítica de las obras de José Tomás de Cuéllar, cuya producción literaria no ha recibido la suficiente atención por parte de lectores e investigadores debido al difícil acceso a su obra. Las autoras retoman los procesos de las ediciones críticas de *El pecado del siglo* y de *Ensalada de pollos* (que salieron a la luz en 2008) para comentar el proceso de revisión de acervos, la complejidad en el acopio de testimonios, dados los mecanismos de publicación en periódicos, y los criterios acordados para la fijación de cada texto, sea un *codex unicus* o tenga varios testimonios (“Acerca de la edición crítica de las obras de José Tomás de Cuéllar. Generación de infraestructura”, pp. 79-91). A continuación, Manuel Sol presenta un estudio sobre la tradición impresa de *Los bandidos de Río Frío*, en el que señala las repercusiones que tiene para la lectura e interpretación de la obra que los editores alteren el léxico del texto con la intención de mejorarlo, y más grave aún, que éstas sean las ediciones que se reproduzcan para su divulgación. De acuerdo con el planteamiento de Sol, es importante rescatar la *editio princeps* puesto que en la transmisión textual se diluyen rasgos que, en el caso de la obra de Payno, denotan un estilo y caracterizan el habla popular del mexicano del siglo XIX, mismos que pueden resultar

útiles tanto para la literatura como para la lingüística (“La tradición impresa de *Los bandidos de Río Frío*”, pp. 93-104).

Dos artículos de este apartado están dedicados a la obra de Manuel Gutiérrez Nájera. En el primero, Ana Elena Díaz Alejo refiere el minucioso trabajo ecdótico detrás de la edición de las “Crónicas” de Puck, columnas de temática diversa publicadas en *El Universal* a finales del siglo y que el autor firmó bajo este seudónimo. Aunque estos textos ya habían sido recogidos por Edwin K. Mapes en una edición de 1938, Díaz Alejo se da a la tarea de preparar una edición con un aparato crítico y una introducción que den cuenta de las relaciones intertextuales e influencias literarias de Gutiérrez Nájera en estas crónicas (“Edición crítica de las «Crónicas» de Puck”, pp. 105-111). En una línea muy cercana, el artículo “El taller poético de Gutiérrez Nájera en sus crónicas” (pp. 113-129), de Celene García Ávila, se vale de testimonios distintos de dos crónicas (“Puestas de sol” y “El hipódromo”) para hacer un análisis de los elementos poéticos en la prosa de Gutiérrez Nájera. García Ávila parte de las innumerables correcciones y refundiciones que sufrieron estos textos para estudiar las imágenes poéticas, el cuidado de la forma lingüística y el empleo de figuras afectivas, rasgos que reflejan una voluntad de precisión de estilo por parte del autor. Por último, el trabajo de Claudia Cabeza de Vaca y Yólotl Cruz a propósito de la edición de la primera narrativa de Amado Nervo presenta las pautas para editar la producción literaria del escritor desde una perspectiva que ofrezca una lectura más completa y ordenada y que elimine las ambigüedades de ediciones anteriores. De acuerdo con los criterios expuestos por las autoras, para este proyecto es fundamental una labor de anotación contextual, así como señalar sistemáticamente la datación y ubicación de cada texto, en la medida en que estos aspectos permitirán apreciar el desarrollo estilístico de la prosa temprana de Nervo (“El desorden organizado en la narrativa nerviana. Una propuesta de edición para los cuentos de Amado Nervo”, pp. 131-137).

La sección que conjunta estudios sobre edición crítica de textos mexicanos del siglo xx muestra las aportaciones de esta disciplina al estudio de obras capitales de la literatura nacional de esta época. Carlomagno Sol Tlachi inicia este apartado con sus apuntes a propósito de su edición crítica del poemario *Zozobra* de Ramón López Velarde, en cuyo proceso advirtió que la convicción del poeta en la inmutabilidad de la obra de arte y su esmero en la escritura repercuten en las escasas variantes registradas en los testimonios del texto y en las erratas de la *editio princeps* (el arquetipo de esta edición), las cuales deben atribuirse al formador más que a López Velarde. Asimismo, Sol Tlachi señala que a partir del trabajo ecdótico sobre esta obra pueden replantearse cuestiones como los rasgos posmodernistas en su poesía y su concepción de arte poética (“Notas para una edición crítica de *Zozobra* de Ramón López Velarde”, pp. 141-153). En el siguiente trabajo, Lourdes Franco

presenta la labor editorial emprendida sobre seis textos de Bernardo Ortiz de Montellano publicados en *Excelsior*, atendiendo especialmente a las necesidades específicas de anotación contextual de cada uno y cómo un estudio minucioso de sus características refleja el profundo interés del autor por la cultura nacional (“Crítica genética. Seis textos de Bernardo Ortiz de Montellano en *Excelsior*”, pp. 155-161).

La propuesta de Evodio Escalante en su estudio, “En busca del texto perdido. El *Canto a un dios mineral* de Jorge Cuesta” (pp. 163-176), resulta bastante sugerente, ya que señala –a partir del cotejo de varias ediciones del poema– cómo un proyecto editorial poco consistente modifica la recepción de la obra, especialmente si se trata de un poema de la complejidad de *Canto a un dios mineral*. Escalante abunda además en las dificultades de fijar el texto atendiendo a aspectos biográficos como la “condición delirante” del poeta en los últimos años de su vida, que se advierte en algunos de los versos de su obra capital, y que no han sido interpretados ni consignados acertadamente. Una vertiente fundamental del trabajo ecdótico en textos mexicanos del siglo xx es la pertinencia de la anotación, especialmente en obras en las que dominan las referencias a contextos socioculturales muy específicos, aspecto del que se ocupa Alejandro Higashi en “La anotación de *Babún-Canán* como una tarea crítica” (pp. 177-196). Desde su experiencia en el proyecto de la edición crítico-genética de esta obra de Rosario Castellanos, Higashi enfatiza la importancia de una labor de anotación rigurosa que aporte la información justa para enriquecer el horizonte del lector tanto en cuestiones léxicas y de contexto como en sustratos biográficos e intratextuales. Para finalizar esta sección, Aurelio González plantea oportunamente la complejidad de editar textos de tradición oral en tanto que las peculiaridades del habla no siempre pueden representarse fielmente por escrito. La naturaleza oral de estos textos determinará, necesariamente, que los criterios para editarlos sean distintos a las convenciones ecdóticas para testimonios impresos, ya que no se trata de reconstruir arquetipos, sino de ofrecer al lector un documento literario de esas expresiones orales; aunque en todo caso, las herramientas de la crítica textual constituyen un valioso apoyo para la conformación de una edición que refiera versiones, derivaciones, y aspectos de la *performance* (“La edición de textos recogidos de la tradición oral”, pp. 197-206).

El capítulo siguiente se enfoca en la crítica genética y sus procedimientos para el estudio de los procesos textuales de las obras literarias. Un punto de partida atinado para tener claros los propósitos de la crítica genética y sus diferencias y puntos de contacto con la ecdótica es el trabajo de Israel Ramírez (“Genética y crítica textuales en la edición de obras contemporáneas”, pp. 209-231), en el que explica la importancia de los materiales pre-textuales y para-textuales para trazar la trayectoria de gestación de una obra. Al referirse a este tipo de edi-

ciones para textos contemporáneos, Ramírez apunta también cómo estas fuentes establecen pautas para advertir la constante presencia del autor en cada etapa del proceso creativo y editorial que culmina con la recepción de la obra. Uno de los casos concretos en los que un estudio genético alumbraría la percepción de la producción literaria de un autor es el del poemario *Fervor de Buenos Aires* de Jorge Luis Borges, al que Antonio Cajero se refiere en su artículo “Variantes, apócrifos y palimpsestos en la *editio princeps* de *Fervor de Buenos Aires*, de Borges” (pp. 233-246). En él subraya la necesidad de una edición basada en la *editio princeps* que tome en cuenta las versiones modificadas posteriormente por el autor en antologías, revistas o reediciones y que comprenda una revisión puntual de las omisiones, errores y correcciones en que han incurrido los estudiosos al editar estos poemas.

Otro de los poetas cuya obra exige ediciones genéticas debido a su persistente afán de corrección es Octavio Paz. Luis Ángel Rodríguez Bejarano analiza fragmentos de los poemas *Bajo tu clara sombra* y *Raíz del hombre* (dos de los textos que más sufrieron modificaciones a través del tiempo) para destacar la importancia de una labor genética que refleje la evolución en el temperamento estético de Paz. Al tratarse de textos relativamente tempranos en los que el poeta intervino en numerosas ocasiones, Rodríguez Bejarano ofrece alternativas interesantes para el establecimiento del texto base, atendiendo a las peculiaridades de cada poema (“Octavio Paz y la depuración poética: dos propuestas de edición crítica”, pp. 247-259). Por su parte, Pablo Lombó estudia la trayectoria de *Libertad bajo palabra* tomando como base la última edición revisada por el autor, pero ofreciendo un panorama de los testimonios anteriores y las modificaciones sustanciales que se observan en ellos. Asimismo, señala la utilidad de enriquecer la edición crítica con información precisa de cada poema, como fecha, contexto, dedicatoria, títulos o comentarios (“Problemas textuales y planteamientos para editar *Libertad bajo palabra*”, pp. 261-276).

El apartado que cierra el libro se refiere a los avatares que sortean los estudiosos de textos en lenguas indígenas o en español indígena al emprender la edición de este tipo de corpus y cómo esta labor puede alimentarse de algunas herramientas de la crítica textual para sus propósitos. En el primer acercamiento, Frida Villavicencio expone la necesidad de criterios filológicos para editar textos antiguos en lengua indígena. El ejemplo del que se ocupa (un documento mercantil del XVI escrito en purépecha) permite observar que los testimonios en lengua indígena suponen un trabajo paleográfico arduo y un amplio conocimiento del *usus scribendi* de la época para conformar una edición que oriente al lector con una reproducción facsimilar, una *dispositio textus* adecuada y un aparato crítico que abarque cuestiones de la lengua y de su sustrato sociocultural (“De la paleografía a la edición crítica: ¿una ecdótica para lenguas indígenas?”, pp. 280-295). El artículo siguiente,

“Problemas en la transcripción y edición del texto náhuatl de *La pasión de Cristo*” (pp. 297-307), a cargo de Pilar Máynez y Salvador Reyes, está dedicado a un testimonio narrativo del drama de la Pasión compendiado en un volumen misceláneo. Este texto carece de fecha (aunque se estima que es del siglo xvii) y además no hay edición anterior, así que los autores comentan puntualmente la metodología seguida para la transcripción, la anotación y especialmente la puntuación, considerando la presencia de signos que ya no se utilizan en la actualidad. Finalmente, Concepción Company y Jeanett Reynoso hablan sobre el proceso de compendiar y editar los materiales orales utilizados para el proyecto *El español indígena de México. Materiales para su estudio*. Como señalan las autoras, hay una carencia de infraestructura ecdótica para testimonios orales, que se intensifica en lo que se refiere al estudio de las lenguas indígenas y sus situaciones de contacto con el español; por ello, optan por criterios de transcripción y edición que apoyen el conocimiento lingüístico de este tipo de materiales y que muestren una vía más clara para emprender futuras investigaciones en este terreno.

Numerosas obras literarias y, por ende, historias de la literatura, se han beneficiado del trabajo ecdótico, cuya finalidad es ofrecer al lector ediciones confiables, productos de investigaciones rigurosas y complementadas con las herramientas precisas para la mejor comprensión del texto. En este sentido, el volumen *Crítica textual. Un enfoque multidisciplinario para la edición de textos* da cuenta del creciente interés por esta disciplina en México, el cual ha derivado ya en proyectos de edición consistentes que facilitarán el estudio formal de vertientes literarias poco exploradas. Por otra parte, la perspectiva multidisciplinaria que plantea el libro es un acierto, pues muestra la retroalimentación entre especialistas de terrenos aparentemente inconexos, pero cuya experiencia y observaciones encuentran puntos en común que conforman una importante fuente de aprendizaje para próximos proyectos de ediciones críticas.

PAOLA ENCARNACIÓN SANDOVAL
El Colegio de México

JON ANDONI FERNÁNDEZ DE LARREA y JOSÉ RAMÓN DÍAZ DE DURANA
(eds.), *Memoria e historia. Utilización política en la Corona de Castilla al final de la Edad Media*. Sílex-Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Madrid, 2010.

Como puede advertirse desde el título, en este libro colectivo se trata un tema crucial para entender las relaciones entre la historiografía medieval y la legitimación del poder real por medio del discurso historiográfico, pero el prefacio de José Ramón Díaz de Durana Ortiz de